Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy zapomnieliście o złych (postępkach) swoich ojców i o złych (postępkach) królów Judy, i o złych (postępkach) jego\* żon, i o waszych złych (postępkach), i o złych (postępkach) waszych żon, które popełniali w ziemi judzkiej i na ulicach Jerozolimy?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy zapomnieliście już o złych postępkach swoich ojców, o złych postępkach królów Judy i o złych postępkach ich żon, o waszych złych postępkach i o złych postępkach waszych żon, które miały miejsce w ziemi judzkiej i na ulicach Jerozolimy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy zapomnieliście o niegodziwości waszych ojców, o niegodziwości królów Judy, o niegodziwości ich żon, o waszej niegodziwości i o niegodziwości waszych żon, których się dopuszczały w ziemi Judy i na ulicach Jerozolimy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaście zapamiętali na złość ojców waszych, i na złość królów Judzkich, i na złość żon ich, i na złości wasze, i na złości żon waszych, których się dopuściły w ziemi Judzkiej i po ulicach Jeruzalemskich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaście zapomnieli złości ojców waszych i złości królów Judzkich, i złości żon ich, i złości waszych, i złości żon waszych, które czynili w ziemi Judzkiej i po ulicach Jerozolimskich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy zapomnieliście o nieprawościach waszych przodków, nieprawościach królów judzkich, nieprawościach ich żon, o swoich własnych nieprawościach i o nieprawościach waszych żon, jakie popełnialiście w kraju judzkim i na ulicach Jerozolimy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy zapomnieliście o złych postępkach waszych ojców, o złych postępkach królów judzkich, o złych postępkach ich książąt i o złych postępkach waszych, i o złych postępkach waszych żon, których się dopuściły w ziemi judzkiej i na ulicach Jeruzalemu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy zapomnieliście o nieprawości waszych ojców, o nieprawości królów Judy, o nieprawości ich żon, o swoich własnych nieprawościach oraz o nieprawości waszych żon, jakich dopuścili się w kraju Judy i na ulicach Jerozolimy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy zapomnieliście o nieprawościach waszych przodków, o nieprawościach królów Judy, o nieprawościach jego dostojników, o nieprawościach kobiet, jakich dopuszczali się w kraju Judy i na ulicach Jerozolimy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż zapomnieliście o niegodziwościach praojców waszych, o występkach królów judzkich, o nieprawości ach waszych dostojników i o waszych własnych niegodziwościach oraz o występkach waszych niewiast, których dopuszczały się w kraju Judy i na ulicach Jeruzalem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ви забули зла ваших батьків і зла царів Юди і зла ваших володарів і зла ваших жінок, які вони зробили в землі Юди і поза Єрусалимом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy zapomnieliście o niecnościach waszych przodków, o niecnościach królów Judy, o niecnościach ich żon, o waszych własnych niecnościach i o niecnościach waszych żon, których się dopuszczały w ziemi judzkiej i na ulicach Jeruszalaim? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy zapomnieliście o złych czynach waszych praojców i o złych czynach królów Judy, i o złych czynach ich żon, i o waszych złych czynach, i złych czynach waszych żon – których się dopuszczano w ziemi judzkiej i na ulicach Jerozolimy? |

1. 1) Dystrybutywne znaczenie zaimka, por. <x>290 2:8</x>; <x>350 4:8</x>; <x>300 44:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)